

支那之夜 China Night v.1c

李香蘭 Lee Xiang Ran

Lyric in Japanese & Cantonés by Toshi

Simple score for Canto & 胡弓 Chinese violin

Andante ♩ = 90

1 Chinese Violin *mf* C Am C Dm Am

5 *f* C Am Em F *mf* C Dm G7 *mp* C *p*

10 Vox *mf* C Am C G Am Dm F C *Vln*

Shi - i-na no yo - ru, shi - i-na no yo - ru yo.

15 *mf* Dm Am F Am

Mi - na - to no a - ka - ri mu - ra - sa - ki no yo - ru, no - bo - ru Ja - n - ku no
Ya - na - gi no ma - do ni La - n - ter - n yu - re te, a - ka i to - ri - ka - go
Ki - mi ma - tsu yo - i wa ohba - shi - ma no a - me ni, ha - na mo chi ru chi ru

18 C Am Em C7 Dm F C

yu - me no fu - ne. ah ah wa - su - ra re nu ko - k - y - u n - o ne,
shi - na mu - su - me. ya - ru - se - na - i a - i no u - ta,
be - ni mo chi ru. wa ka re - te mo wa - su - ra - ryo ka,

22 *f* G G7 Am *mf* Dm F C *Vln* *mp* C G7 F C

shi - i - na no yo - ru yo - o yu - u - me no yo - ru.

Chinese Violin 27 *mf* C Am C Dm Am

31 *f* C Am Em F *mf* C Dm G7 C *mp* *p*

Vox 36 *mf* C Am C G Am Dm F C *mf* *p* Vln

Chu - n la-i dong hoë chun fun yin zo Fa bun lo - y.
 Za - u lo-i chun hoë chun guon ya-a hoë fa lo soi.

41 *mf* Dm Am F Am

Dai jung choin go hei gon zoi, ba soi son chun ho-ng zi lui, Gan na mo he - i
 Mo tang ba hoa fai li joi, tseng chun bei hoa ga-ng yi zong, Gan na mo i - u

44 C Am Em C7 Dm

chun siu zu ju chun mei ho - e, ah ah yao fa ham choi so-i dong zi,
 bei zau hāi zoin ba how to - i, fūin gwan pau hoy fu-u lo - u,

47 F C *f* G G7 Am *mf* Dm F C *mf* *p* G7

ba do - i me-u fa, ho - ng be - i su-i, chu - n lo-i
 ba fu - u le-entseng, ho - ng di - iu he-i, za - u lo-i

52 F C C *mf* Am Rit *f* F C

yau hoë Vln



支那之夜【春的夢】；鄧麗君

春天的夢，令人依戀的夢，
太陽高高在碧空，玫瑰依舊火般紅。
我呀回到你的懷中，呀……嗚……
醒來時可惱只是一場春天的夢，
相思的夢。

春天的夢，令人難忘的夢，
山頭一片雪白溶，春風解開冰河凍。
我們又在河邊重逢，呀……嗚……
醒來時可惱這是一場春天的夢，
難忘的夢。

< 支那の夜 ; 李 香蘭 >

支那の夜、支那の夜よ。
港の灯かり、紫の夜、
上るジャンクの夢の舟。
ああ、ああ！ 忘れぬ胡弓の音。
支那の夜よ、夢の夜。

支那の夜、支那の夜よ。
柳の窓にランタン揺れて。
赤い烏籠、支那娘。
ああ、ああ！ やるせない愛の歌。
支那の夜よ、夢の夜。

支那の夜、支那の夜よ。
君待つ宵は、欄（おばしま）の雨に。
花も散る散る、紅も散る。
ああ、ああ！ 別れても忘りよか、
支那の夜よ、夢の夜。

< Traducción Español >

La noche en China, la noche de Shang-High.
La vista en la nebrina púrpura con las luces de Puerto del mar.
Las luces de lanchas Jank se mueven como si fuera ilusión del sueño.
¡Ah, ah! Imposible olvidarme el sonido de violín chino,
La noche de Shang-High. ¡La noche de mi sueño!

La noche en China, la noche de Shang-High.
Se gira la linterna colgada en la ventana por sauce.
La chinita viene llevando un pájaro en la jaula roja.
¡Ah, ah! La canción de amor hermosa y triste,
La noche de Shang-High, ¡La noche de mi sueño!

La noche en China, la noche de Shang-High.
Mientras te esperaba en la tarde,
vino la lluvia y se mojó pasamanos del puente,
Y las flores de los albores se cayeron; mi maquillaje también por mí lagrima.
¡Ah, ah! No te puedo olvidarme aún separemos ya,
La noche de Shang-High, ¡La noche de mi sueño!